

А. А. Вейзе, мл. науч.сотр.; Т. К. Грекова, мл.науч.сотр.;
Е. В. Камкар, лаборант;

Ю. Ф. Шпаковский, зав. лаб., канд. филол.наук
(НПЦ ГКСЭ РБ, г. Минск);

Н. В. Шакель, зам. нач., канд. юрид. наук (ГКСЭ РБ, г. Минск)

ОБ УНИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ СУДЕБНО-ЭКСПЕРТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Государственный комитет судебных экспертиз Республики Беларусь (далее – Государственный комитет) отсчитывает свою историю с 22 апреля 2013 г. – дня подписания Главой государства Указа «Об образовании Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь» № 202. В числе подчиненных Государственному комитету организаций – государственное учреждение «Научно-практический центр Государственного комитета судебных экспертиз Республики Беларусь» (далее – Центр).

В настоящее время Центр занимается не только научно-исследовательской, но и издательской деятельностью. Активно развивается международное сотрудничество с коллегами из стран дальнего и ближнего зарубежья, в т. ч. и посредством обмена последними научными достижениями. Так, только на договорно-правовой основе Центром установлены контакты со специалистами в области судебной экспертизы из Армении, Литвы, Латвии, Китая, Молдовы, Польши, России, Румынии, Узбекистана, Украины, Швейцарии и других стран. Научные сотрудники и аспиранты Центра постоянно участвуют в различных международных проектах (в т. ч. симпозиумах, конференциях и т. п.). Только в 2019 г. сотрудники Центра выезжали в служебные командировки в Австрию, Армению, Молдову, Польшу, Россию, Узбекистан и Чехию, а судебные эксперты из Китая, Латвии, Польши, России, Сирии, Швейцарии и других стран посетили Беларусь.

В связи с этим растет потребность обмена научным опытом, возрастает публикационная активность в сфере судебно-экспертной деятельности. Кроме того, меняются требования к качеству научных публикаций по единым (международным) стандартам. Таким образом, возникает необходимость унификации перевода на английский язык отдельных терминов и понятий, которые могут быть неправильно истолкованы специалистами стран дальнего и ближнего зарубежья при ознакомлении с научными публикациями белорусских коллег. Как показывает практика, белорусские авторы охотно публикуют свои науч-

ные статьи в зарубежных изданиях, а иностранные эксперты – в белорусских журналах и сборниках научных трудов.

В редакционно-издательской практике Центра ориентируются на требования международных баз данных (например, Scopus и Web of Science) с целью корректной индексации в них отечественных публикаций.

Государственный комитет дважды в год издает научно-практический журнал «Судебная экспертиза Беларуси» (Forensic Examination of Belarus), а Центр, с такой же периодичностью, – сборник научных трудов «Вопросы криминологии, криминалистики и судебной экспертизы» (Issues of Criminology, Forensics and Forensic Examination). Научные работники, судебные эксперты, сотрудники правоохранительных органов, судов и прокуратуры публикуют в данных изданиях научные статьи, делятся результатами проведенных экспертиз, ставят проблемные вопросы. Редакционные коллегии данных изданий в течение определенного времени уже предпринимают конкретные шаги по переводу на английский язык названий рубрик, оглавлений, аннотаций, ключевых слов, а также полному переводу на английский язык отдельных научных работ.

В соответствии с международными стандартами структура научной статьи предполагает перевод на английский язык названия работы, аннотации, ключевых слов, а также должности, научной степени и звания автора наряду с указанием места его работы. Также корректно следует переводить на английский язык и сведения о членах редакционного совета и редакционной коллегии журнала (сборника). Это вызывает некоторые затруднения при переводе ввиду отсутствия единой нормативно-правовой основы к присвоению научных степеней и званий в Беларуси и за рубежом и требует унификации.

Учитывая изложенное, в Центре начата работа по унификации перевода на английский язык отдельных терминов (например судебно-экспертная деятельность – forensic activity, криминалистика – criminalistics, судебная экспертиза – forensic examination и т. п.), должностей, ученых степеней и званий (напр. доктор наук – Dr.Sc, кандидат наук – Ph.D., доцент – Associate Professor, профессор – Full Professor и т. д.), которые чаще всего встречаются в редакционно-издательской практике. Авторы проанализировали и обобщили практический опыт по переводу научных публикаций белорусских и зарубежных (СНГ, ЕС) научно-исследовательских учреждений и вузов, а также обсудили правильность перевода отдельных терминов с представителями научного сообщества из стран ближнего и дальнего зарубежья. Планируется опубликовать конкретные рекомендации по унификации перевода терминологии в области судебно-экспертной деятельности.